

Tracht und Brauch
Costumes et coutumes
Costumi ed usanze
Costums ed usits



4 / 2001

Zeitschrift
der Schweizerischen Trachtenvereinigung



Johannes Schmid-Kunz
Redaktor/Rédacteur

Liebe Trachtenleute
Unser Jubiläumsjahr ist zu Ende. Was hat es gebracht – was wird es noch bringen? Eine Pressebeobachtung hat gezeigt, dass unser Dachverband und zugleich auch unsere Themen sowie Aktivitäten in diesem Jahr vermehrt im Interesse der Öffentlichkeit

standen. Es wäre wünschenswert, könnte diese Präsenz zur Förderung der Schweizerischen Volkskulturszene und zum Aufschwung unserer Mitgliederzahlen beitragen. Geniessen Sie noch einmal die farbenfrohen Jubiläumstage mit unseren Bildberichten in diesem Heft.

Schauen wir nun in die Zukunft: Schon acht Jahre ist es her, dass sich unsere Zeitschrift vom «Heimatleben» auf Umweltschutzpapier mit Schwarz-Weiss-Bildern zum «Tracht und Brauch» mit vierfarbigem Inhalt in Magazinformat gewandelt hat. Wenn Sie unser Erscheinungsbild mit demjenigen anderer ähnlicher Organe vergleichen, ist Ihnen vielleicht aufgefallen, dass unsere Verbandszeitschrift gegenwärtig etwas veraltet daherkommt. Die Redaktionskommission hat es sich zur Aufgabe gemacht, «Tracht und Brauch» leicht zu verändern und freut sich, Ihnen zu Beginn der nächsten 75 Jahre der STV eine modernisierte Form anbieten zu können. Das viel diskutierte Schwarz auf dem Titelblatt bleibt; es garantiert der Redaktion nach wie vor grösstmögliche Flexibilität bei der Bildauswahl (neu nur noch ein Bild). Beim Inhalt wurde zunächst eine Möglichkeit gesucht, unsere Teilübersetzungen einheitlicher zu platzieren. Die Standardseiten «Editorial», «Wort des Obmanns» und «Veranstaltungskalender» bleiben in leicht geänderter Form im Redaktionsprogramm, wie übrigens auch die in unregelmässigen Abständen erscheinenden Bildberichte, welche sich immer grosser Beliebtheit erfreuen.

Die Redaktionskommission und der Redaktor wünschen Ihnen weiterhin viel Lesevergnügen mit dem neuen «Tracht und Brauch»!

Johannes Schmid-Kunz

Herzlich Ihr Johannes Schmid-Kunz

Chers amis du costume,
Notre année du jubilé appartient désormais au passé. Que nous a-t-elle apporté – que nous apportera-t-elle encore? Selon la presse, notre association faitière, de par les activités et les thèmes qu'elle a choisis à l'occasion de ce jubilé, sert de plus en plus l'in-

térêt de la collectivité. Il serait souhaitable que notre présence encourage le développement de la culture populaire suisse et contribue à donner l'élan nécessaire qui verra croître le nombre de nos adhérents. Savourez une fois encore les journées lumineuses vécues dans le cadre de notre jubilé en parcourant les reportages de cette revue.

Tournons-nous maintenant vers l'avenir: il y a huit ans déjà que notre revue s'est transformée: «Heimatleben» sur papier recyclé, avec ses illustrations en noir/blanc est devenu «Costumes et coutumes» au contenu en quatre couleurs, d'un format magazine. Vous avez peut-être remarqué que l'aspect actuel de notre revue, en comparaison avec d'autres organes du genre, est quelque peu démodé. La commission de rédaction a décidé de transformer légèrement «Costumes et coutumes» et elle se réjouit de vous présenter pour débiter les prochains 75 ans de la FNCS une configuration plus moderne de sa revue. La partie noire très controversée de la page de couverture reste; elle garantit à la rédaction, comme auparavant, une énorme flexibilité dans le choix des illustrations (dorénavant une seule). Quant au contenu, on a tout d'abord cherché une possibilité de placer les résumés traduits de façon plus homogène. Les pages standard «Editorial», «Le président central» et «Manifestations» restent au programme de la rédaction sous une forme légèrement différente, de même que les reportages illustrés tant appréciés qui paraissent à intervalles irréguliers. La commission de rédaction et le rédacteur vous souhaitent, à l'avenir également, beaucoup de plaisir à lire le nouveau «Costumes et coutumes».

Johannes Schmid-Kunz

**Unser Titelbild:
Unser Jubiläum.**

**Notre page de couverture:
Notre jubilé.**

Foto: Hans Peter Blumier



**Trachtenmädchen an der Jubiläums-DV
in Luzern.**

**Jeune fille en costume lors de l'assemblée des
délégués du jubilé à Lucerne.**

Das Jubiläum in den Medien	Seiten 6–7
Wanderausstellung	Seiten 8–10
Lenzburg	Seiten 11–13
Obmann	Seite 14
Delegiertenversammlung	Seiten 15–17
Tag der Schweizer Tracht	Seiten 18–19
Tanz- und Familien-sonntag	Seiten 20–21
EXPO.02	Seite 22
Andere Jubiläen	Seite 23
Marktplatz	Seiten 24–25
Reise	Seiten 26–28
STV-Mitteilungen	Seiten 28–29
Veranstaltungen	Seite 30

Le jubilé à travers les médias	pages 6–7
Exposition itinérante	pages 8–10
Lenzbourg	pages 11–13
Le président central	page 14
Assemblée des délégués	pages 15–17
Journée du costume suisse	pages 18–19
Dimanche de danse et des familles	pages 20–21
EXPO.02	page 22
Autres jubilés	page 23
Place du marché	pages 24–25
Voyage	pages 26–28
Informations FNCS	pages 28–29
Manifestations	page 30

Vorschau/Sommaire 1/2002

Kantonsvorstellungen

Im nächsten «Tracht und Brauch»-Jahr bekommen die ersten vier Kantonalvereinigungen Gelegenheit, sich vorzustellen: Neuenburg, Bern, Basel-Stadt und Glarus. Diese Präsentationen werden ergänzt mit Berichten zu verschiedenen kulinarischen Köstlichkeiten aus den entsprechenden Landesgegenden.

Expo.02

Im Expo-Jahr geht auch unser Verbandsorgan gelegentlich auf spezielle Veranstaltungen der Landesausstellung ein. Natürlich gehört auch ein Bericht des Volkstanztages – Samstag, 27. Juli 2002 – dazu, an dem sich die Schweizer Trachtenleute auf der Artepilage Biel treffen. Ab dem nächsten Jahr verzichten wir auf die Rubrik «Vorschau»!

Présentation des cantons

L'année prochaine, «Costumes et coutumes» offrira aux quatre premières associations cantonales la possibilité de se présenter: Neuchâtel, Berne, Bâle-Ville et Glaris. Ces présentations seront complétées par des articles sur les différentes spécialités culinaires propres à chaque région.

Expo.02

Pour l'année de l'Expo, notre fédération participera occasionnellement aux représentations spéciales de l'exposition nationale. Bien entendu, il y aura un reportage au sujet de la journée de danse populaire – samedi 27 juillet 2002 – à l'occasion de laquelle les amis du costume suisses se retrouveront sur l'artepilage de Bienne.

Dès l'année prochaine, nous renoncerons à notre rubrique «Sommaire»!

Haben Sie sich schon angemeldet?

1. Skiplauschwochenende der Schweizerischen Trachtenvereinigung
16./17. März 2002



Vous êtes-vous déjà annoncé?

Premier week-end de détente à ski de la Fédération nationale des costumes suisses.

Volkstanztage an der Expo.02

Die Landesausstellung Expo.02 kommt und die Volkskultur ist vertreten – vielleicht auch Sie? Für drei Bühnen in Biel, Yverdon und Neuenburg sucht die Expo.02 200 Brauchtumsgruppen; nähere Informationen auf S. 22.

Am Samstag, 27. Juli 2002, findet auf der Artepilage in Biel ein grosser Volkstanztage statt. Näheres dazu finden Sie in den nächsten Ausgaben von «Tracht und Brauch» und auf der Internetseite der STV. Reservieren Sie sich schon jetzt das Datum und erleben Sie unter anderem ein Volkstanztagekonzert der Superlative!

Journée de danse populaire dans le cadre de l'Expo.02

L'exposition nationale Expo.02 est bientôt là et la culture populaire y est représentée – peut-être vous aussi? L'Expo.02 cherche pour ses trois emplacements de Bienne, Yverdon et Neuchâtel, 200 groupes riches en traditions; d'autres détails à la page 22. Le samedi 27 juillet 2002 aura lieu sur l'artepilage de Bienne la grande journée de danse populaire. Vous trouverez d'autres informations à ce sujet dans la prochaine édition de «Costumes et coutumes» de même que sur le site Internet de la FNCS. Réservez cette date dès maintenant et vous assisterez, entre autres, à un festival de danse populaire des meilleurs!

«Tracht und Brauch» 1/2002

Redaktionsschluss:

4. Januar 2002

Erscheinungsdatum:

19. Februar 2002

«Costumes et coutumes» 1/2002

Dernier délai de rédaction:

4 janvier 2002

Date de parution:

19 février 2002

Das Jubiläum in den Medien

Zehntausende bewunderte
Trachtenvielfalt.
Bieler

Sie überzeugten mit ihren Volksliedern und liessen beim Betrachten ihrer wundervollen Trachten Staunen, ja fast ein bisschen Neid, vor so viel Kunsthandwerk zurück.
Lenzburger Bezirks-Anzeiger

Nationaler Trachtentag ver-
sank fast im Regen.
Zugerbieler

En 1926, enfin Romands et Alémaniques se réunissaient en une fédération nationale qui se rappelle en 2001 à notre bon souvenir.
24 heures

Nach gemütlichem Beisammensein boten die Trachtenleute ihre lüpfigen Tänze dar. Die Beamten des Bundesgerichts Lausanne, die auf ihrer Schulreise beim Blausee Halt machten, waren sichtlich angetan von den schönen Trachten und den fröhlichen Gesichtern, trotz des misslichen Wetters.
Berner Oberländer

Hightech-Rummel und Trachtenfrauen; Oberaargauer Trachtengruppen machen den Messerummel an der BEA zum Volksfest.
Langenthaler Tagblatt

Luzern wurde drei Tage lang zum Mekka der Trachtenfreunde.
Neue Luzerner Zeitung

Nicht schlecht staunten die sie bei ihrer Ankunft noch der Street Parade begegnen

Bilder: Hans Peter Blunier



Paul Schmid im Gespräch mit dem Fernsehredaktor Mariano Tschuur.
Paul Schmid s'entretient avec Mariano Tschuur, rédacteur à la télévision.

Les Associations des costumes du Jura et du Jura bernois ont noué des liens au Comptoir suisse.
Le Quotidien jurassien

«Meine Kollegen war sie mich in der Tracht welche im Birchi-Co



Die viersprachige Jubiläumsschrift machte das Jubiläum unseres Verbandes weitherum bekannt.

La revue «spécial jubilé», en quatre langues, a fait connaître le jubilé de notre association à un plus large public.



Fernsehaufnahmen im Kornhaus Burgdorf und in der Geschäftsstelle der STV am Tag der Schweizer Tracht.
Prises de vues par la télévision à la Grenette à Burgdorf ainsi qu'au secrétariat général de la FNCS lors de la journée du costume.



Nach der Pressekonferenz wurde die Schweizer Trachtenvereinigung zu...
Après la conférence de presse suisse des costumes lance un verre à partager un verre.

Le jubilé à travers les médias

Der Grosschor der Luzerner Trachtenleute eröffnete den Anlass mit herrlichen Volksliedern, geleitet von Renato Belleri. Die Akustik im Saal des KKL war einmalig und erhöhte die Festfreude aller Anwesenden.
Bauernzeitung

Just in dem Moment, als die «Energy» im Hallenstadion zu Ende ging, begannen Trachtenleute das Bild in Zürich-Nord zu dominieren.
Die Vorstadt

Das Trachtenwesen ist heute eine Form der Freizeitgestaltung wie das Mitwirken in einem Sportverein, in einer Jazztanzgruppe oder bei einer Laienbühne.
Sonntag

Mit dieser Vielfalt von Auftritten und Präsentationen will die Schweizerische Trachtenvereinigung auf überzeugende Weise aufzeigen, dass die Kultur der Tracht lebendig und die Trachtenleute offen für neue Impulse sind.
St. Galler Tagblatt

Dass für diese Trachtenleute das Singen tatsächlich purer Ausdruck ihrer Lebensfreude bedeutet, bewiesen die vielen spontanen Ständchen, welche immer wieder unter den Sonnenschirmen der Altstadt-Bistros und aus den Festzelten der Veranstalter hervorklangen.
Aargauer Zeitung

Goldinger, als einzigen Ravernen.
Limb Zeitung

ren fast ein wenig schockiert, als t sahen», erzählt Eliane Hebeisen, unter Zuchwil im Kiosk arbeitet.
Solothurner Zeitung



Der Luzerner Ratssaal gab der Pressekonferenz und der Vorstellung der Jubiläumschrift einen würdigen Rahmen. La salle du Conseil de Lucerne a constitué un cadre solennel pour abriter la conférence de presse et présenter la revue du jubilé.



Max Werren gestaltete die Wanderausstellung «Schweizer Trachten» mit grossem Einfühlungsvermögen und Fingerspitzengefühl. Herzlichen Dank für die angenehme Zusammenarbeit!
Max Werren a organisé l'exposition itinérante «Costumes suisses» avec beaucoup de talent, d'intuition et de doigté. Nous le remercions de sa précieuse collaboration.



die Schweizeri-
n Umtrunk ein.
e, la Fédération
e invitation

Am Tag nach der Street Parade Zürich entdeckt.
Freiburger Nachrichten



Luzi Adank, Präsident der Schweizerischen Volksliedkommission, orientiert den Volksmusikredaktor von Radio DRS, Beat Tschümperlin, über das Chorwochenende in Lenzburg.
Luzi Adank, président de la Commission suisse de la chanson populaire, informe Beat Tschümperlin, rédacteur de musique populaire à la radio DRS, à propos du déroulement du week-end des chorales à Lenzburg.

Wanderausstellung

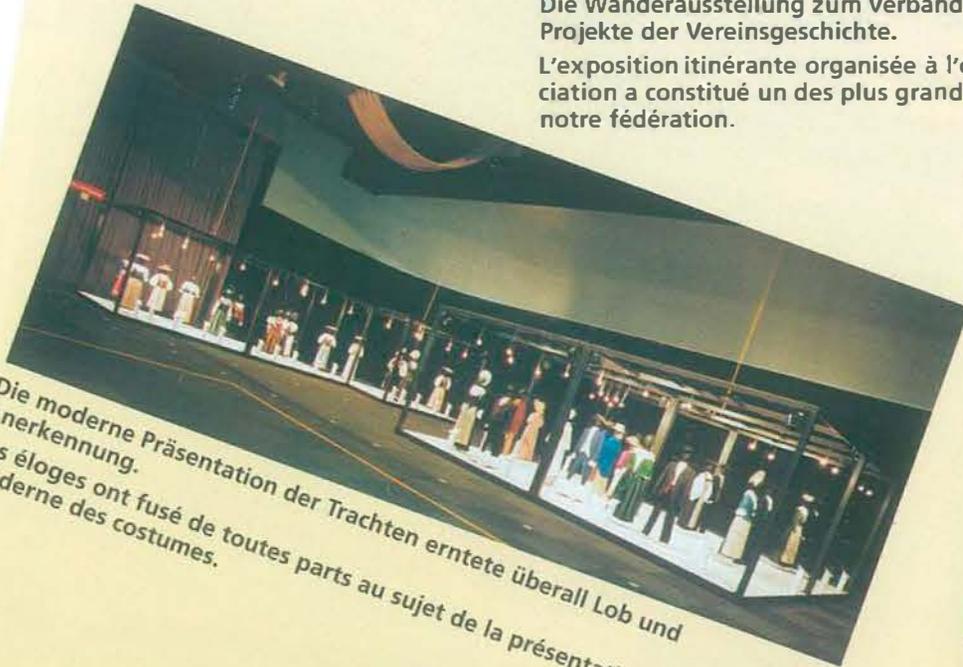
Bilder: Hans Peter Blunier und Johannes Schmid-Kunz



Die Wanderausstellung zum Verbandsjubiläum war eines der grössten Projekte der Vereinsgeschichte.

L'exposition itinérante organisée à l'occasion du jubilé de l'association a constitué un des plus grands projets de l'histoire de notre fédération.

Berner Trachten
mit gekonnt
Les groupes
public de la B
quelques extra



Die moderne Präsentation der Trachten erntete überall Lob und Anerkennung.
Les éloges ont fusé de toutes parts au sujet de la présentation moderne des costumes.



Sie betreuten die Wanderausstellung und die Vorführung
Charme: Maurice Demeule, Simone Pittet, Frédy Dute
ils se sont occupés de l'exposition itinérante et des n
le charme de la Romandie: Maurice Demeule, Simone

Bild: Roger Lavanchy



Der Eröffnungsumzug am Comptoir in Lausanne machte das Trachten-Jubiläum noch bekannter.

Le cortège d'ouverture au Comptoir de Lausanne a davantage fait connaître le jubilé de l'Association des costumes.



Die Schwyzer Trachtenleute
BEA-Eröffnung.
Lors de l'ouverture de
schwyzois, dyn
manifest-

Exposition itinérante



erfreuten das BEA-Publikum
n aus ihrem Vereinsleben.
bernois ont enchanté le
entant avec compétence,
s activités.



Die Chorbeiträge brachten eine gewisse Ruhenote in das
hektische Messtreiben.
Les représentations données par les chorales ont apporté
une certaine note de sérénité dans l'agitation frénétique
de la foire.



ungen der Trachtengruppen mit welschem
it (Comptoir Suisse).
présentations de groupes de costumes avec tout
Pittet, Frédy Dutoit (Comptoir Suisse).



Männertrachten aus der deutschen und welschen
Schweiz in einem Bild zeigen auch in der Romandie
die gesamtschweizerische Bedeutung der Trachten-
vereinigung.

Les costumes masculins de Suisse alémanique et de
Suisse romande sur une même photo: cela évoque,
en Romandie également, l'impact de la Fédération
des costumes dans toute la Suisse.



brachten Schwung in die



Waadtländer Eleganz auf der Restaurantbühne vom Co
Élégance vaudoise sur le podium d'un restaurant du C

Wanderausstellung



Über 700 Trachtenleute aus den Regionen Ost- und Nordostschweiz waren während der OLMA für die STV im Einsatz.

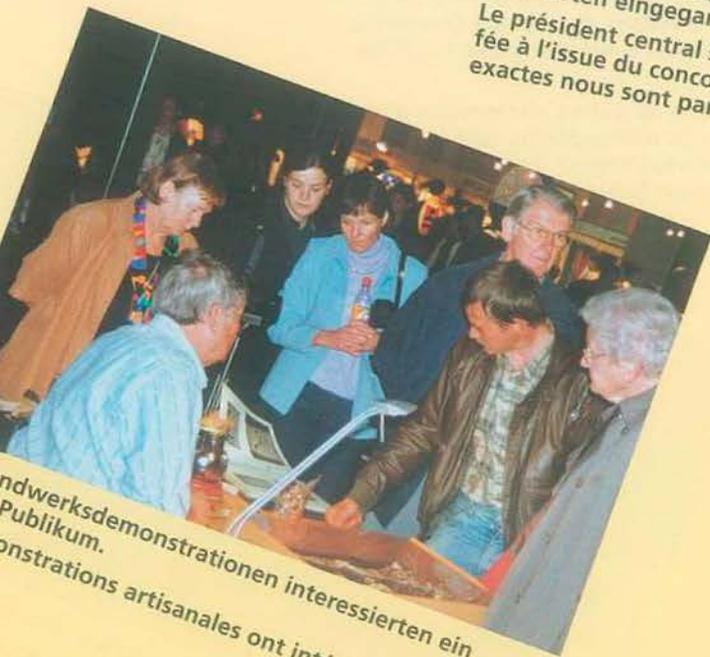
Plus de 700 amis du costume des régions de Suisse orientale et du nord-est ont œuvré pour la FNCS à l'OLMA.



Die Trachtengruppe Bütschwil bereicherte den Schlussstag der OLMA mit ihren Tanzdarbietungen.
Le jour de clôture de l'OLMA, le groupe de costumes de Bütschwil a enthousiasmé le public par ses productions de danse.



Der Schweizerische Obmann spielte Glücksfee am Schlusswettbewerb, für welchen über 2000 richtige Antworten eingegangen waren.
Le président central suisse s'est transformé en bonne fée à l'issue du concours où plus de 2000 réponses exactes nous sont parvenues.



Handwerksdemonstrationen interessierten ein Publikum.
Démonstrations artisanales ont intéressé un large



Nach dem Fest – das grosse Aufräumen. Das Ende der OLMA war auch das Ende der Wanderausstellung und das Ende der Jubiläumsaktivitäten.

Après la fête – le grand rangement. La clôture de l'OLMA a coïncidé avec la fin de l'exposition itinérante et la fin des activités liées au jubilé.

Lenzburg

Mehr als 70 Trachtenchöre, weit über 2000 Sänger und Sängerinnen nahmen an einem Experiment teil; erstmals wurde in der STV ein so grosses Chortreffen organisiert. Das Vorhaben ist auf der ganzen Linie gelungen. Die Schweizerische Trachtenvereinigung dankt dem OK und allen HelferInnen in Lenzburg für die Ermöglichung dieses wunderbaren musikalischen Zusammentreffens.



OK-Präsidentin Egerszegi begrüßte die Gäste mit einer gelungenen Eröffnungsrede.
Dans sa brillante allocution d'ouverture, M^{me} Egerszegi, présidente du CO, souhaite la bienvenue aux participants.

Bilder: Hans Peter Blunier



In Lenzburg fühlten sich die Gesangsbegeisterten aus der ganzen Schweiz wirklich herzlich willkommen.
Les passionnés de chant de toute la Suisse se sont vraiment sentis bien accueillis à Lenzburg.



Dieser Solothurner Chor brachte selbst noch eine Ländlerkapelle mit.

Cette chorale soleuroise a même encore emmené avec elle son orchestre champêtre.



Der STV-Stand mitten in der Altstadt entwickelte sich zum Geheimtipp für einkaufsfreudige Trachtenfrauen.
Le stand de la FNCS au centre de la vieille ville a attiré les dames en costumes désireuses d'effectuer quelques achats.

Plus de 70 chorales en costumes et bien au-delà de 2000 chanteuses et chanteurs ont participé à cette expérience; c'est la première fois qu'on a organisé une si grande rencontre de chorales au sein de la FNCS. L'idée a été une réussite sur toute la ligne. La Fédération des costumes suisses remercie le CO de même que tous les auxiliaires bénévoles de Lenzbourg qui ont contribué à l'organisation de cette merveilleuse rencontre musicale!

Lenzburg



Die spontanen Auftritte auf den offenen Bühnen wussten zu gefallen.
Les représentations improvisées en plein air ont énormément plu.



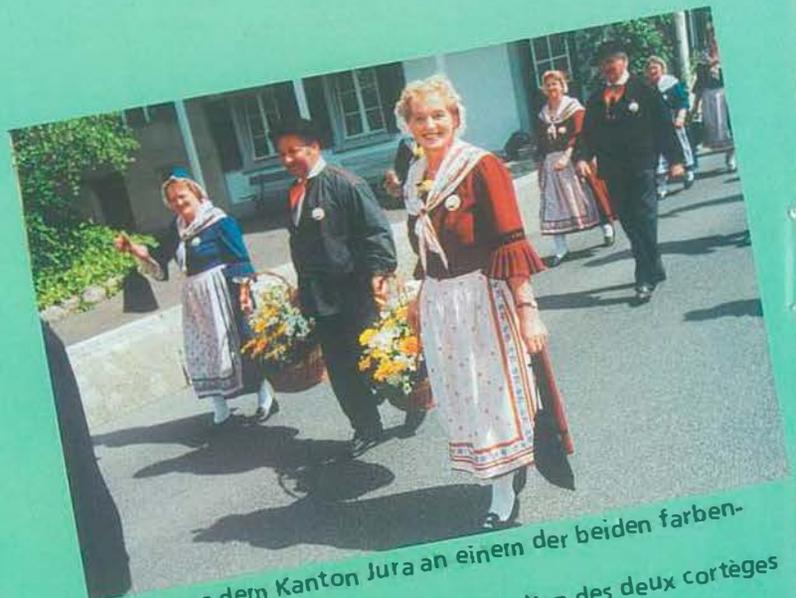
Der Kanton Wallis war nicht symphathischen Musikformate.
Le canton du Valais ne s'est pas une chorale mais avec une symph.



Der Gesamtchor - Sinnbild für das freundschaftliche Zusammenkommen.
La chorale d'ensemble - symbole de solidarité.



Das Bilderbuchwetter während der gesamten Veranstaltung steigerte den Wert der schattigen Sitzplätze erheblich.
Grâce au temps splendide qui a régné tout au long de cette manifestation, les places à l'ombre ont été davantage prisées.



Grüße aus dem Kanton Jura an einem der beiden farbenfrohen Umzüge.
Le bonjour du canton du Jura lors de l'un des deux cortèges colorés.

Lenzburg



mit einem Chor, aber mit einer
tion nach Lenzburg gereist.
as déplacé à Lenzbourg avec
npathique formation musicale.



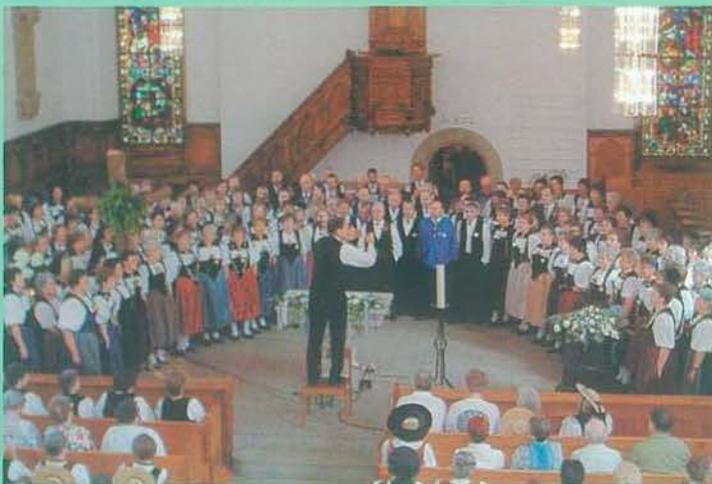
Chefexpertin Stoffel und ihr Team hatten mit der Bewertung
der Chöre eine grosse Arbeit zu erledigen.
M^{me} Stoffel, chef experte, et son équipe n'ont pas eu la tâche
facile pour départager les chorales.



haftliche Zusammenstehen über die Sprachgrenzen
é amicale au-delà même des barrières linguisti-



Zu Recht durften viele Trachtenchöre mit viel Freude und auch
ein wenig stolz ein sehr gutes Expertenergebnis in Empfang
nehmen.
C'est avec beaucoup de joie et un peu de fierté même, à
raison d'ailleurs, que de nombreuses chorales en costumes
ont recueilli un excellent résultat de la part des experts.



Ein aufmerksames Publikum verfolgte die hervorragenden
Präsentationen der Trachtenchöre in den verschiedenen
Wettkampflokalen.

Un public attentionné a suivi les excellentes prestations des
chorales en costumes dans les différents locaux du concours.

Liebe Trachtenleute

Mit je einem viel beachteten Auftritt am Comptoir und an der OLMA hat unser Jubiläumsjahr einen würdigen Abschluss gefunden. Mit verschiedenen Schwerpunkten ist es in den letzten Monaten gelungen, unser kulturelles Wirken einer breiteren Öffentlichkeit in Erinnerung zu rufen. Unsere Anstrengungen stiessen auf viel Anerkennung – zudem erwirkten die unterschiedlich gearteten Schwerpunkte eine erfreuliche Vertiefung der Zusammenarbeit zwischen Gruppen und Regionen. Viele Trachtenleute bereicherten

die verschiedenen Veranstaltungen durch ein grosses Mass an persönlichem Einsatz, Ideenreichtum und Initiative und verhalfen so dem Jubiläumsjahr zu Leuchtkraft und Ausstrahlung. Ihnen allen danke ich an dieser Stelle für ihre Unterstützung herzlich.

Allerdings darf die Bewegung, die in den letzten Monaten durch unsere Reihen gegangen ist, nicht wieder erschlaffen. Es gibt weiterhin viel zu tun, wenn die Fundamente unserer gemeinsamen Organisation gesund bleiben sollen. Noch ist es uns beispielsweise nicht gelungen, den Rückwärtstrend unseres Mitgliederstammes zu bremsen. Unsere Zielsetzungen leben aus dem aktiven und solidarischen Mittragen jeder Trachtenfrau und jedes Trachtenmannes. Es gilt, immer wieder junge Menschen zu gewinnen, die sich von der Tracht und deren Ideale begeistern lassen und bereit sind, Verantwortung zu übernehmen und unser Gedankgut weiterzuentwickeln und weiterzutragen. Das aber kann nur gelingen, wenn wir uns nicht in das berühmte «Schneckenhaus» verkriechen, sondern unsere Trachten mit Freude und Überzeugung tragen und mit unseren kulturellen Anliegen in der Öffentlichkeit gegenwärtig bleiben.

In diesem Sinne begleiten euch alle meine besten Wünsche in das neue Jahr.

Hansruedi Spichiger
Obmann

Chers amis du costume

Notre année du jubilé s'est terminée dignement par des représentations très remarquées lors du Comptoir et de l'OLMA. Grâce à différents points forts, nous avons réussi à faire revivre ces derniers mois notre impact culturel auprès d'un large public. Nos efforts ont été reconnus et appréciés – de plus les principales manifestations en



tous genres mises sur pied à l'occasion du jubilé ont permis de resserrer considérablement les liens entre les groupes et les régions, pour notre plus grand plaisir. Par

leur engagement personnel important, la richesse de leurs idées et leur esprit d'initiative, de nombreux amis du costume ont contribué à valoriser les diverses manifestations et à rendre cette année du jubilé rayonnante et lumineuse. Je tiens ici à les remercier chaleureusement de leur soutien.

Cependant, cet élan qui a animé nos rangs durant ces derniers mois ne doit pas se relâcher. Il reste encore beaucoup à faire pour que les fondements de notre organisation commune restent sains et robustes. Il ne nous a, par exemple, pas encore été possible de freiner le recul de l'effectif de nos membres. Les objectifs que nous nous sommes fixés peuvent être réalisés grâce au soutien actif et solidaire de chaque ami(e) du costume. Il faut absolument convaincre et recruter des jeunes qui sont émerveillés par le costume et les idéaux qu'il représente, des jeunes prêts à prendre des responsabilités, à répandre et développer nos opinions. Pour réussir, il ne faut cependant pas se terrer dans la fameuse «coquille d'escargot» mais plutôt porter le costume avec joie et fierté et rester présent dans le domaine public à travers nos manifestations culturelles.

C'est dans cet esprit que mes meilleurs vœux vous accompagnent pour la nouvelle année.

C'est dans cet esprit que mes meilleurs vœux vous accompagnent pour la nouvelle année.

Hansruedi Spichiger
Président central

Charas amias e chars amis dals costumes

Cun represchentaziuns remartgablas al Comptoir ed a l'OLMA ha noss onn da giubileum prendi ina degna fin. Cun differents accents èsi reussi ils davos mais da trair l'attenziun d'ina vasta publicitad sin nossas activitads. Noss sforzs han chattà blera reconuschientscha. Ultra da quai han ils ac-

cents da tut gener appropfundà la collavuraziun tranter las gruppas e las regions.

Bleras amias e blers amis dals costumes han enritgi las differentas occurrenzas cun bler engaschament persunal, bleras ideas e bler'iniziativa ed han dà a l'onn da giubileum sia expressiun ed attracziun. Ad els tuts engraziel jau a questa chaschun cordialmain per lur sustegn.

Tuttina na dastga il moviment che nus avain gi ils davos mais betg puspè tschessar. I dat er vinavant bler da far, sch'ins vul ch'ils fundaments da nossa organizaziun comunabla restian sauns. Per exempel nun ans èsi anc reussi da franar la diminuziun da noss commembers. Nossas finamiras vivan da l'activitad e solidaritad da mintga commembra e da mintga commember. I sa tracta da chattar adina puspè persunas giuvnas che sa laschan intgantar



dals costumes e da lur ideals e ch'èn prontos da surpigliar responsabilitad e da sviluppar e mantegnair nossas ideas. Quai po dentant be reussir sche nus nun ans retirain en l'enconuschenta carlogna, mabain purtain cun plaschair e persvasiun noss costumes e restain vinavant preschents en la publicitad cun noss giavischs culturals.

En quest senn As accumpognan mes megliers giavischs en l'onn nov.

Hansruedi Spichiger
Parsura

Cari amici del costume

Con una comparsa, molto apprezzata, al Comptoir e all'OLMA, il nostro anno del giubileo ha avuto la sua degna conclusione. Avvalendoci di diversi punti chiave, nel corso degli ultimi mesi siamo riusciti a richiamare alla memoria di un largo pubblico le nostre attività culturall. I nostri sforzi hanno riscosso grandi apprezzamenti: inoltre,

i punti chiave di carattere diverso a cui abbiamo fatto ricorso nelle nostre presentazioni hanno permesso di raggiungere un soddisfacente approfondimento del livello di colla-



borazione tra gruppi e regioni. Molti amici del costume hanno contribuito ad arricchire le diverse manifestazioni con il loro grande impegno personale, con la loro ricchezza d'idee e la loro intraprendenza, aiutando così a fare dell'anno del giubileo un momento splendido e indimenticabile della storia del costume svizzero. Colgo l'occasione per ringraziare tutti coloro che hanno voluto onorarci del loro impegno e del loro sostegno.

L'eccitazione e l'entusiasmo che negli ultimi mesi hanno rivitalizzato le nostre file non deve però venire di nuovo meno. C'è ancora molto da fare se vogliamo che le fondamenta della nostra comune organizzazione restino sane. Non siamo, per esempio, ancora riusciti a frenare la tendenza al calo del numero dei nostri soci ordinari. I nostri obiettivi restano in vita solo grazie alla condivisione attiva e solidale di ogni amica e amico del costume. È importante conquistare alla nostra causa i giovani che si facciano entusiasmare dai costumi e dagli ideali che i costumi rappresentano e siano pronti ad assumere delle responsabilità, a sviluppare e ad alimentare ulteriormente il nostro patrimonio ideale. Tutto ciò può riuscire soltanto se non ci ritireremo nel nostro famoso «guscio», ma sosterranno con convinzione e gioia i nostri usi e costumi continuando a rimanere presenti presso il pubblico con i nostri progetti culturali.

In questo senso, vi accompagnano nel nuovo anno tutti i miei migliori auspici.

Hansruedi Spichiger
Presidente

Delegiertenversammlung • Assemblée des délégués

Das OK unter dem Präsidium von Theo Niederberger organisierte in Luzern eine Versammlung der absoluten Rekorde mit Bravour – Herzlichen Dank!
Die Schweizer Trachtenleute

Le CO sous la présidence de Theo Niederberger a organisé avec brio, à Lucerne, une assemblée qui a atteint un record de participation absolu – un grand merci !
Les amis du costume de Suisse

Bilder: Hans Peter Blumier



Der Konzertsaal im KKL bildete die imposante Kulisse der Jubiläums-Delegiertenversammlung.

La salle de concert du KKL a servi de cadre majestueux à l'assemblée des délégués du jubilé.



Der Obmann Hansruedi Spichiger ehrte drei Persönlichkeiten (v.l.n.r.): Emanuel Dettwiler, Obmann 1976 bis 1987; Arlette Köfer-Rickenbach, Geschäftsführerin 1989 bis 1998; Ambros Eberle, Geschäftsführer 1971 bis 1989.

Le président central Hansruedi Spichiger a honoré trois personnalités (de g. à dr): Emanuel Dettwiler, président central de 1976 à 1987; Arlette Köfer-Rickenbach, secrétaire générale de 1989 à 1998; Ambros Eberle, administrateur de 1971 à 1989.

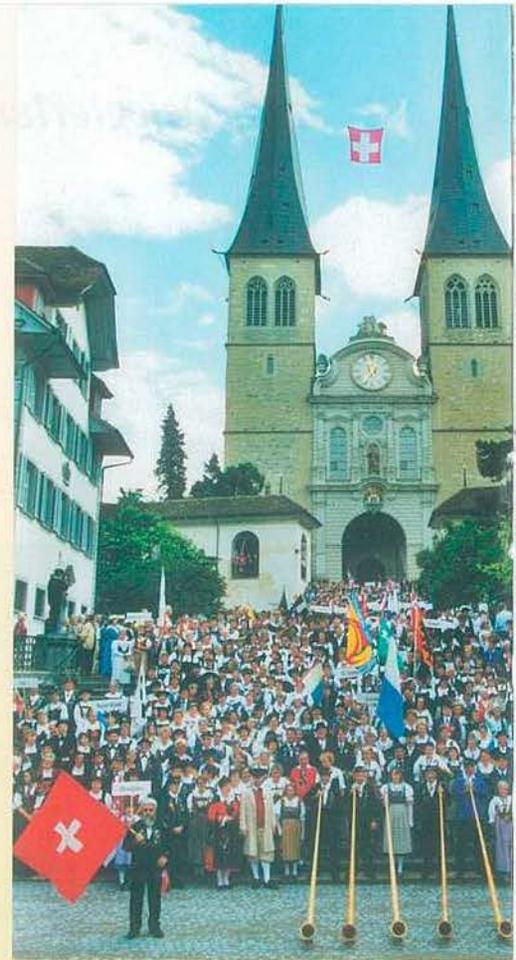


Über 1900 Personen genossen die Darbietung des Luzerner Gesamtchors unter der Leitung von Renato Belleri. Plus de 1900 personnes ont apprécié la représentation donnée par la chorale d'ensemble de Lucerne sous la direction de Renato Belleri.

Delegiertenversammlung



Ein ganz spezieller «fine goutte de Dézaley» brachte Bewegung in den feierlich gestalteten Festgottesdienst.
 Une «fine goutte de Dézaley» très spéciale a déclenché un peu d'agitation lors de la cérémonie religieuse solennelle.



Nach der Versammlung wartete der Apéro beim Europaplatz auf die Delegierten aus der ganzen Schweiz.
 L'apéritif attendait les délégués de toute la Suisse sur la place Europa après l'assemblée.



Die Delegiertenversammlung wurde von Luzerner Trachtenleute umrahmt.
 L'assemblée des délégués a été agrémentée des amis du costume lucernois.



Nach der Schifffahrt wartete ein volkstümliches Spektakel der Sonderklasse auf die Gästeschar, welches der Bahnhofhalle plötzlich ein farbenfrohes Aussehen verlieh.

Après l'excursion en bateau, c'est un spectacle folklorique exceptionnel qui attendait les participants dans la halle de la gare transformée soudain en salle multicolore et lumineuse.

Assemblée des délégués



Der platz vor der Luzerner Hofkirche platzte aus allen Nähten, als sich die Festgemeinde nach dem Gottesdienst zum Gruppenbild versammelte.

Lorsque les fidèles se sont rassemblés après la cérémonie religieuse pour prendre une photo de groupe, la place devant la cathédrale de Lucerne a littéralement explosé de toutes ses coutures tant il y avait de monde.



Die Kapitäne der Vierwaldstättersee-Flotte überboten sich im Figurespiel ihrer Schiffe. Der Himmel lachte mit den Trachtenleuten und liess die malerische Umgebung im besten Licht erscheinen.

Les capitaines de la flotte du lac des Quatre-Cantons se sont surpassés pour effectuer de magnifiques figures avec leurs bateaux. Le ciel a été clément envers les amis du costume et leur a permis de découvrir les pittoresques alentours dans toute leur splendeur.



verschiedenen Vorträgen der
par diverses productions



Das Nachtessen auf dem Schiff in geselliger Runde wurde durch musikalische Unterhaltung verschönert.
Une musique légère est venue agrémenter le repas du soir, partagé en toute convivialité sur les bateaux.



onaise wurden alle Gäste auf das
geleitet – eine Idee, welche über-
g auslöste.
ont été guidés vers leur bateau
tant une polonaise – une idée
niration générale.



Ein Abschiedsständchen der Luzerner Trachtenleute zum Mittagessen.
Une aubade en guise d'adieu donnée par les amis du costume lucernois lors du repas de midi.

Tag der Schweizer Tracht

Folgende Trachtenleute sah man in Aktion (Auswahl):
 Gruppe Erstfeld beim Haus der Musik in Altdorf.
 Trachtengruppe Thun beim Verteilen von Lebkuchenherzen, Chrömli und Rosen.
 Trachtennähgruppe Dübendorf: Stadtbummel in Zürich und Apéro in der Turmstube der St.-Peter-Kirche.
 Trachtengruppe Frutigen: Brätzeli und Kaffee für die Passanten beim Bahnhofplatz.
 Trachtengruppe Küsnacht am Rigi: Auftritte auf dem Bauernhof und im Pflegezentrum.
 Auftritt von Trachtengruppe und Volkstanzkreis St. Gallen Stadt vor dem Waaghaus.
 Verregnete Standaktion in Schaffhausen.
 Präsident der Schweizerischen Volkstanzkommission an der Arbeit als Posthalter.
 Aargauer Trachtenfrau an der Gemeindeversammlung.

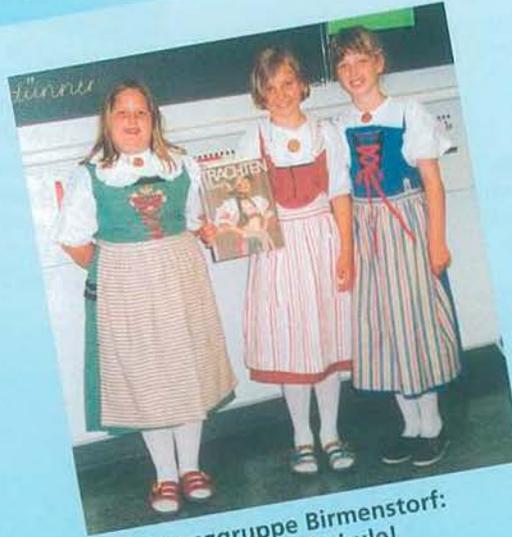


Fliegende Trachtenröcke
 Linkes Zürichseeufer... Na
 Jupes de costumes «vola
 costumes de la rive gauch
 sur le lac de Zurich.

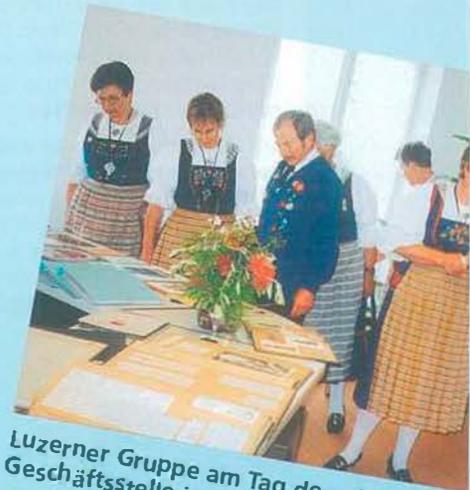


Kindertanzgruppe Grüschi-Fanas: Kutschenfahrt und Auftritt im Altersheim.

Groupe de danse d'enfants Grüschi-Fanas: promenade en calèche et représentation dans un home pour personnes âgées.



Kindertanzgruppe Birmenstorf:
 In der Tracht in die Schule!
 Groupe de danse d'enfants de
 Birmenstorf: en costumes à l'école!



Luzerner Gruppe am Tag der offenen Tür
 Geschäftsstelle in Burgdorf.
 Groupe lucernoise lors de la journée «port
 au secrétariat général à Burgdorf.



Charmante Trachtencoiffeuse
 im Kanton Jura.
 Charmante coiffeuse en
 costume du canton du Jura.



Trachtengruppe Suhr AG beim Einkaufen.
 Le groupe de costumes de Suhr AG faisant
 des emplettes.

On a surpris les amis du costume suiv
 Le groupe Erstfeld près de la «Maison
 Le groupe de costumes de Thoune lo
 en pain d'épices, de biscuits et de ro
 Le groupe de confection de costume
 de Zurich et apéritif dans la salle d
 Le groupe de costumes de Frutiger
 aux passants à la place de la Gare
 Le groupe de costumes de Küsnach
 données dans une ferme et au ce
 Représentation du groupe de co
 de la ville de St-Gall devant le M
 («Waaghaus»)
 Stand sous la pluie à Schaffho
 Le président de la commission
 sa fonction de buraliste post
 Dame en costume d'Argovie

Journée du costume suisse



heim Ausflug der Trachtengruppe
türlich auf den Zürichsee.
tes» lors de la sortie du groupe de
e du lac de Zurich... naturellement



Auch Kantonalpräsidenten sah man in der Tracht.
Même des présidents cantonaux sont apparus en
costumes.



Auftritt und Apéro, dargeboten von der
Trachtengruppe Herzogenbuchsee.
Apéritif et représentation donnée par
le groupe de costumes d'Herzogen-
buchsee.



e bei der
es ouvertes»



Tag der Schweizer Tracht auf
dem Marktplatz in Rorschach.
Journée du costume suisse
sur la place du marché à
Rorschach.



Trachtengruppe Basel-Stadt am Marktstand.
Le groupe de costumes de Bâle-Ville à un
stand du marché.

ants en pleine action:
de la musique» à Altdorf.
s de la distribution de cœurs
es.
s de Dübendorf: tournée en ville
la Tour de l'église St-Peter.
distribution de bretzel et de café

cht am Rigi: représentations
tre médical.
tumes et cercle de danse populaire
magasin ou Maison de la Balance

ase.
suisse de danse populaire dans
ors d'une assemblée communale.



Standaktion der Trachtengruppe Biberist brachte viele
spontane Kontakte.
Le stand tenu par le groupe de costumes de Biberist SO
où de nombreux contacts spontanés se sont créés.



Kulinarischer Dank an die Gemeinde-
verwaltung der Trachtengruppe Thier-
achern.

Un merci «façon cuisine» de la part du
groupe de costumes de Thierachern
pour son administration communale.

Tanz- und Familiensonntag



Drei verschiedene Musikformationen sorgten für den richtigen Takt und gute Unterhaltung.
Trois formations musicales différentes ont assuré le bon rythme et la bonne ambiance.



Bilder: Hans Peter Blunier

Der Tanz- und Familiensonntag wurde musikalisch von Zürcher Alphornbläsern eröffnet.
Le dimanche de danse et des familles a débuté en musique par une interprétation des joueurs de cor zurichois.



Erstmals wurde an einem Tanzfest offiziell auch gesungen – 50 vereinigten sich die Zielsetzungen unseres Verbandes.
C'est la première fois que l'on chante officiellement lors d'une fête de danse – c'est ainsi que se conjuguent les différents objectifs de notre association.

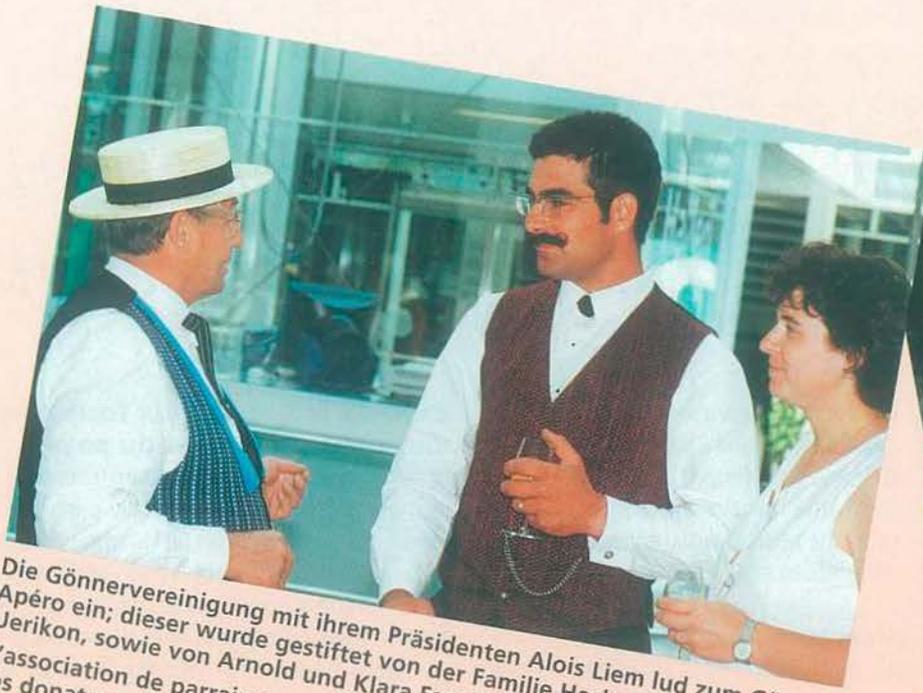


Theater mit Jung und Alt war ein beliebter Programmpunkt in Zürich.
Le théâtre pour jeunes et moins jeunes a connu un grand succès à Zurich.



Wie kommt wohl diese neuartige Kopfbedeckung bei der zuständigen Trachtenkommission an?
Que vient faire ce nouveau chapeau au sein de la commission des costumes compétente?

Dimanche de danse et des familles

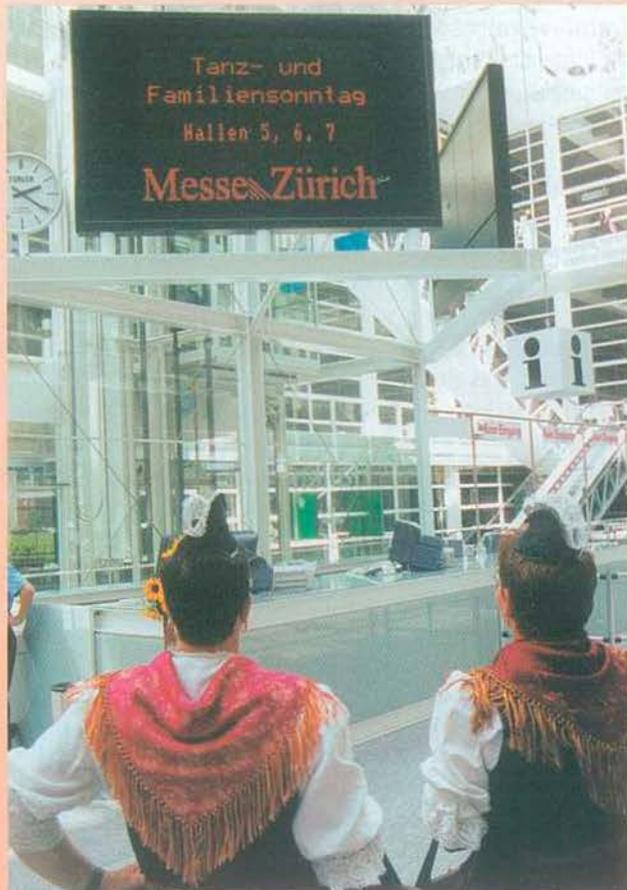


Die Gönnervereinigung mit ihrem Präsidenten Alois Liem lud zum Gönner-Apéro ein; dieser wurde gestiftet von der Familie Hasler, Weingut Rütihof/Uerikon, sowie von Arnold und Klara Fasel, Schmitten. Herzlichen Dank!
 L'association de parrainage ainsi que son président Alois Liem ont invité les donateurs pour l'apéro; celui-ci a été offert par la famille Hasler, le domaine viticole Rütihof/Uerikon ainsi que par Arnold et Klara Fasel de Schmitten. Un grand merci!



Stadträtin Monika Weber begrüßte die Trachtenleute: Streetparade und Tanz- und Familiensonntag über ein Wochenende – das ist Kulturvielfalt auf engstem Raum.

La conseillère municipale Monika Weber souhaite la bienvenue aux amis du costume: la Streetparade et le dimanche de danse et des familles organisés le même week-end réunissent des cultures diverses dans un espace restreint.



Über 2000 Trachtenleute aus der ganzen Schweiz reisten nach Zürich und erlebten eine neuartige Veranstaltung für Klein und Gross.

Plus de 2000 amis du costume de toute la Suisse ont effectué le déplacement à Zurich pour vivre un nouveau spectacle pour petits et grands.



Die Volkstanzkommission mit ihrem Präsidenten Werner Vogel leistete hervorragende Vorbereitungsarbeit.
 La commission de danse populaire par son président Werner Vogel a remarquablement bien préparé la manifestation.

EXPO.02 ruft die Volksmusikformationen zur aktiven Teilnahme auf

Neuenburg, September 2001: Expo.02 möchte auch der Volksmusik Gehör verschaffen und reserviert drei Bühnen auf den Arteplages von Biel, Neuenburg und Yverdon-les-Bains ausschliesslich für die Gesangs- und Instrumentalformationen unseres Landes. Das Ziel dieser Initiative ist es, die aktuelle und dynamische Seite der Volksmusik vorzustellen.

Die Expo.02 hofft auf diese Weise, den Besuchern der Arteplages einen von grossen Teilen der Bevölkerung oft verkannten Musikstil näher zu bringen. Die soziale und kulturelle Rolle, die diese Formationen in unserer heutigen Gesellschaft spielen, soll im Lichte der vier folgenden Themen verdeutlicht werden:

1. **Die Tradition** stellt die Grundlage der Volksmusik dar.
2. **Die hervorragende Qualität** und das hohe Niveau einer Vielzahl der Formationen unseres Landes, die der Mehrheit des Publikums verborgen blieb, wird hervorgehoben.
3. **Die Emotionen – die Leidenschaft – die Entdeckung.** Durch das breite musikalische Angebot, das verschiedene Kulturen vereinigt und vermischt, durch die Begeisterung für originelle Interpretationsformen, einen innovativen Musikstil oder die Entdeckung neuer Talente werden Emotionen und Leidenschaften geweckt.
4. **Die Innovation – die Neuschöpfung – die Provokation** erlauben

es, alle Ressourcen der Volksmusik auszuschöpfen und die traditionellen Grenzen zu sprengen, um die aktuellen Werte und Vorurteile in Frage zu stellen und eine neue musikalische Dimension zu eröffnen.

Teilnehmen...

Egal, welchen Musikstil sie pflegen – alle Gesangs- und Instrumentalformationen der Schweiz, die während der Expo.02 auftreten möchten, sind herzlich eingeladen, bis zum **31. Dezember 2001** ihre Unterlagen einzureichen, zusammen mit einer Erklärung, weshalb ihre Teilnahme für die Expo.02 besonders wertvoll ist. Dieser Antrag wird vervollständigt durch ein Dossier mit folgendem Inhalt:

- eine kurze Beschreibung der Formation
- eine aktuelle Tonband- und/oder Videoaufnahme
- einen Programmvorschlag (Richtung oder Stil der vorgeschlagenen Musik, Titel, Art und Dauer der Titel, vorgesehene Anzahl Musiker)

Adresse für die Bewerbungsunterlagen/Adresse pour l'envoi des dossiers de candidature:

Expo.02, Direktion Events

Rodolphe Moser

Rue de l'Ecluse 38

Postfach 139

2004 Neuchâtel

Tel. 032 726 24 53, Fax 032 726 24 10

E-Mail: rmoser@expo.02.ch

Expo.02 fait appel aux formations de musiques populaires du pays

Neuchâtel, septembre 2001: Expo.02 entend consacrer une large place aux musiques populaires. Trois scènes sur les arteplages de Bienne, Neuchâtel et Yverdon-les-Bains seront exclusivement réservées aux formations vocales et instrumentales de notre pays. L'objectif d'une telle initiative est de présenter un visage nouveau et dynamique de la musique populaire.

Expo.02 espère ainsi faire découvrir aux visiteurs des arteplages un style de musique souvent méconnu du grand public et mettre en exergue le rôle tant social que culturel de ces formations dans notre société actuelle, à la lumière de quatre thèmes:

1. **la tradition** qui constitue la trame de la musique populaire;
2. **l'excellence** afin de mettre en relief la qualité et le niveau des sociétés de notre pays qui, malgré leur nombre, demeurent encore peu connues auprès d'une majorité du public;
3. **l'émotion – la passion – la découverte** au travers d'une offre musicale qui rassemble et mêle différentes cultures, ou plus simplement le «coup de cœur» pour une formation originale, un style de musique novateur ou la découverte de vocations et de talents nouveaux;
4. **l'innovation – la création – la provocation** permettant d'explorer toutes les ressources de la musique populaire jusqu'à dépasser les barrières traditionnelles, afin d'amorcer une remise en question des valeurs et des préjugés actuels dans le cadre d'une nouvelle dimension musicale.

Participer...

Quel que soit le style de la musique pratiquée, tout ensemble vocal ou instrumental de Suisse, intéressé à se produire durant l'exposition nationale, est vivement invité à envoyer jusqu'au **31 décembre 2001** une demande motivée dans laquelle il pourra également préciser la manière dont il pense, par sa contribution, participer à l'image d'Expo.02. Cette demande devra être accompagnée d'un dossier comprenant:

- un bref descriptif du groupe
- une de ses prestations récentes sur support sonore et/ou visuel
- une proposition de programme (orientation ou style de musique proposé, titre, genre et durée des pièces envisagées, effectif prévu).



Noch ist die Arteplage Biel im Bau – am 15. Mai 2002 wird sie bereit sein.

L'arteplage de Bienne est toujours en construction – elle sera terminée le 15 mai 2002.

Andere Jubiläen • Autres jubilés

Die Schweizerische Trachtenvereinigung gratuliert allen gleichaltrigen Gruppierungen zum 75-jährigen Bestehen.

La Fédération suisse des costumes congratulate tous les groupes qui fêtent également leurs 75 ans d'existence.

Bilder TG/AR: Johannes Schmid-Kunz

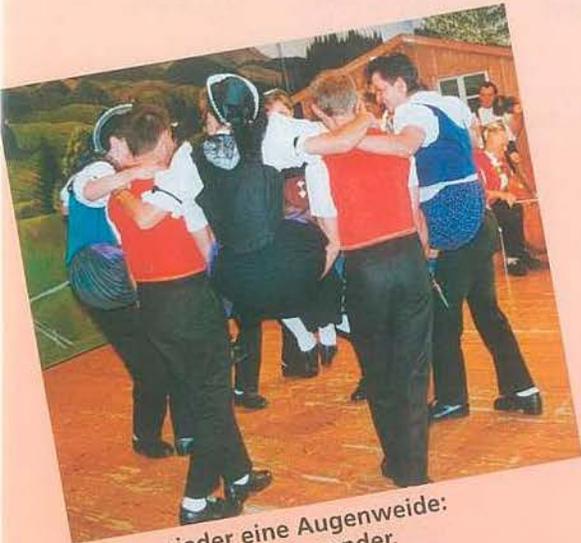


Die ältesten Mitglieder der Thurgauischen Trachtenvereinigung: Anni Bühlmann (seit 1927), Anni Solter (seit 1929) und Selma Schaub (seit 1931).
Les membres les plus anciens de l'Association thurgovienne des costumes: Anni Bühlmann (depuis 1927), Anni Solter (depuis 1929) et Selma Schaub (depuis 1931).



75 Jahre Thurgauische Trachtenvereinigung: Rosmarie Schilter überbringt dem Kantonalpräsidenten Köbi Helfenberger die Gratulationen der Ausserrhodischen Trachtenvereinigung.

Pour les 75 ans de l'Association thurgovienne des costumes: Rosmarie Schilter présente les meilleurs vœux de l'Association des costumes des Rhodens extérieures au président cantonal Köbi Helfenberger.



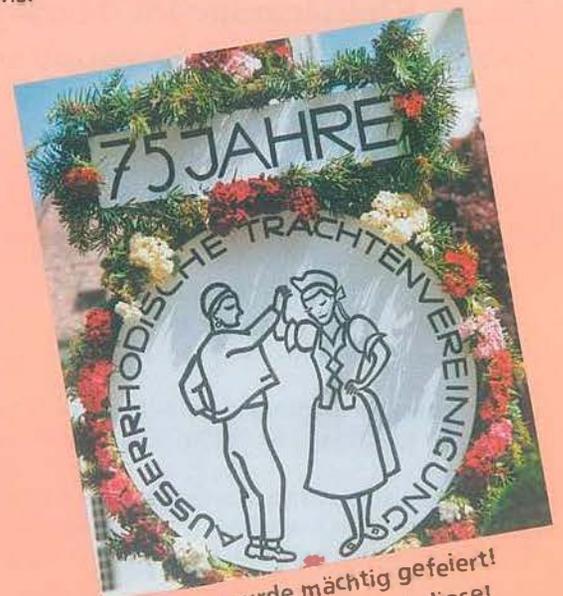
Immer wieder eine Augenweide: der Appenzeller Alewander.
Toujours un régal pour les yeux: l'«Alewander» appenzelloise.



Eine Gruppe mit Tradition: 75 Jahre Trachtengruppe Sissach.
Le groupe de Sissach, riche en traditions, fête également ses 75 ans.



Hoffentlich klappt es bis zum Schluss - 75 Jahre ging es gut!
Espérons que tout ira bien jusqu'au bout - pendant 75 ans tout s'est bien passé!



In Trogen wurde mächtig gefeiert!
A Trogen, la fête a été grandiose!

Trachten nach Mass, Stoffe, Zutaten und Schuhe. Exkl. Handstickereien. Sorgfältige Änderungen, fachkundige Beratung. Kurse auf Anfrage.

Hans Moser + Co. AG, Trachtenstoff- und Bandweberei, 3360 Herzogenbuchsee, Wangenstr. 87, Tel. 062 961 10 20, Fax 062 961 28 50 – Fabrikation und Handel von Trachtenstoffen, Bändern und Zubehör für Damen- und Herrentrachten aller Kantone. Verkauf nur an Fachhandel und TrachtenschneiderInnen. **Im Direktverkauf:** Der beliebte PVC-Trachten-Regeumantel mit grossen Flügelärmeln und die atmungsaktive Spezial-Staubhülle für Ihre kostbare Tracht.

Gold- und Silberstickerei, Trachtenhauben: Rorschach, Rheintal, Thurgau, Arbon, March. Ilse Gächter, 9464 Rüthi, Maadstr. 20, Tel. 071 766 13 95.

Gaufriere Ihre Trachtenmännli, Frau M. Aemmer, Weiermattstr. 64/6L, 3027 Bern, Tel. 031 991 48 09.

Trachten-Atelier Omlin-Zürmühle, 6353 Weggis, eid. dipl. Couture und Trachtenschneiderin, Tel. 041 390 18 68 – Massanfertigung aller Luzerner Trachten, inkl. Herrentrachten mit allen Zutaten.

Trachtenhauben: St. Gallen, Wil, Fürstenland, Ober- und Untertoggenburg, auch für Puppen.

Theres Gehrken-Bossart, Wiesentalstrasse 33, 9242 Oberuzwil, Tel. 071 951 47 34.

Atelier Karin Brunner, Trachten und Couture, 3273 Kappelen, Lindenweg 6, Tel. 032 392 16 73 – Sorgfältige Massanfertigungen von Berner, Seeländer- und Bucheggberger Trachten. Zudem Trachtenänderungen, Stoffe, Zubehör. Leitung von Trachten Nähkursen.

Couture élégance, 6430 Schwyz, Lehratelier PFS, Herren-gasse 30, Tel. 041 811 20 32 – Massanfertigung aller Schwyzer Trachten. Alle Zutaten inkl. Schmuck. Fachkundige Beratung.

A. Binz Trachtenartikel AG, 3360 Herzogenbuchsee,

Telefon und Fax 062 961 16 08 – Schürzen-, Mieder-, Rock-, Blusen- und Futterstoffe aller Art. Uni- und Jacquard-Samte, Giletsamt bestickt, div. Zubehör wie Bänder, Reinseidenflor-Samtbänder, Stickerei-Garnituren, Broderien, Fransen, Knielsocken, Strohhüte, Fichus usw. (Verkauf an TS und Fachhandel). **Männer-Trachtenartikel und Zubehör** von Kopf bis Fuss im Direktverkauf an den Endverbraucher. **Seiden-Schwingfahnen, Stöcke, Etuis.**

Damen-Trachtenschuhe Bally, Schuh-Schnallen und viele weitere Artikel auf Anfrage.

Hostettler Trachten AG, Trudi Solomita, 3011 Bern, Grabenpromenade 5, Tel. 031 311 20 57 – Spezialanfertigung von Berner Trachten für Männer und Frauen. Diverses Zubehör.

Trachten-Atelier M. Koller, Dornacherstr. 10, 4053 Basel, Tel./Fax 061 271 83 37 – Trachten nach Mass und Änderungen. Verkauf: **BASLER WERKTAGS-TRACHTEN-STOFF.**

Trachtenschneiderin A. Wittwer, Bernstr. 40, 3262 Suberg, Tel. 032 389 21 27 – bietet sorgfältige Beratung, Massanfertigung, Änderungen an Berner- und Seeländertrachten. Gebe auch Kurse. Verkäufe Ihre getragenen Trachten auf Kommissionsbasis.

Alice Häseli, 6340 Baar, Arbachstr. 50, Tel. 041 760 47 04 – Trachtenzubehör und Stoffe zu Zuger Trachten.

Ausserrhoder Trachtenstube, 9043 Trogen/AR, Ruth Lenz-Kohli, Gfeld 158, Telefon 071 344 34 62, Fax 071 344 43 85, E-Mail: trachtenstube@trogen.ch Trachtenstoffe und Zubehör für alle Ausserrhoder Frauen- und Männertrachten. – Fertigprodukte: Schuhe, Ladenhosen, Plüschlismen, Hemden, Taschen, Schale, Fichu

Couture & Tracht, Schneiderei Gertrud Bärtschi, eid. dipl. Schneidermeisterin und dipl. Trachtenschneiderin BVTH, 3400 Burgdorf, Metzgergasse 5, Telefon 034 422 94 52, Fax 034 422 94 53, Mob. 079 214 89 72 – Wir nähen und ändern sämtliche Trachten der Kantone Bern und Solothurn. Stoffe, Zutaten und Accessoires in grosser Auswahl in unserem Ladengeschäft. **Öffnungszeiten:** Montag bis Freitag 8–12 und 13.30–17.30 Uhr.

Trachtenatelier Helene Wytzen, Obermatt 78, 3036 Detligen, Tel. 031 825 62 01 – Massanfertigungen und Änderungen

von Berner Trachten für Frauen. Verkauf von Stoffen, Zutaten sowie Zubehör. Auf Anfrage Leitung von Trachten Nähkursen.

Trachten- und Couture-Atelier Sonja Trösch, dipl. Trachtenschneiderin, 5102 Rupperswil, Tel. 062 897 08 28 – Aargauer und Berner Trachten nach Mass und alle Änderungen.

Trachtenatelier Nelly Fuhrer, 5036 Oberentfelden, Uerkenweg 5, Tel. 062 723 44 09 – Beratung, Massanfertigung und Änderungen von Trachten des Berner Aargaus. Stoffe und alles Zubehör.

Niederhauser, 4950 Huttwil, Marktstr. 7, Tel. 062 962 22 40 – **Berner Trachten nach Mass, Änderung und Zubehör.**

«Folkloreland», Trachten + Dirndl im Trachtenexpress, Güterbahnhof Thun, Tel. 079 314 68 80. TE – die Bahn für Folklore und Brauchtum.

Trachten und Zubehör Barbara Fischer, dipl. Trachtenschneiderin, 3664 Burgistein, Tel. 033 356 44 56 – Beratung, Neuanfertigungen und Änderungen nach Mass. Leitung von Trachten-Nähkursen!

MAYA H., Bekleidungsatelier, Aarauerstr. 42, 5734 Reinach, fachgerechtes Anfertigen von Original-Trachtenhemden, Tel. 062 771 07 07, Fax 062 726 15 16.

Tessitura Valposchiavo, Webstube der Talschaft Poschiavo. Anlieferung aller handgewobenen Stoffe für alle Trachten, Tel. 081 844 05 03.

Hotel de la Paix, Restaurant «Lapin», Brasserie, Sitzungszimmer, Gesellschaftsräume, Museggstrasse 2, 6004 Luzern, Tel. 041 418 80 00, Fax 041 418 80 90.

Tr@chtenvereinigung
Haben Sie unsere Internet-Seite schon besucht?
www.trachtenvereinigung.ch



Geschäftsführer unter sich: Das Kornhaus Burgdorf gratuliert der STV zum Jubiläum.

Irland

29. Juni bis 6. Juli 2002



Liebe Trachtenleute – liebe Reisefreunde
Unvergessliche Landschaften mit sanften Hügeln, vor
küsten mit schroffen Klippen und Karstgebieten sow
wurzelt Bräuchen machen den ganz besonderen R
Auf unserer speziell für Sie zusammengestellten Re
Menschen und Folklore aus erster Hand.
Kommen Sie mit uns nach Irland und verbringen Si

Reiseprogramm

1. Tag

Flug Zürich – Dublin

Anreise mit dem Gratis-Bahnbillett zum Flughafen
Ihrem Hotel mitten in der Stadt.

2. Tag

Stadtrundfahrt Dublin – Galway

Interessante Stadtrundfahrt in Dublin mit allen wi
und der Patricks-Kathedrale, Heim des Schutzheili
ziellen Hauptstadt des irischen Westens mit bewegter
lichen Klostersiedlung Clonmacnoise.

3. Tag

Galway – Rundfahrt durch Connemara – Irish

Fakultativer Ausflug nach Connemara mit Mittagess
Torfgewinnung. Diner im Ballsaal ihres Hotels, mit

4. Tag

Galway – Burren – Cork

Panoramafahrt durch die unvergessliche Karstlands
irischen Flüssen. Fotohalt bei den 200 m hohen, sch
Mittagessen in Ennis und Besuch von Bunratty Cas
Weiterreise nach Cork.

5. Tag

Cork – von Lachs bis Irish Whiskey – grosses Tr

Erleben Sie eine Lachsräucherei und die historische
Iren hergestellt wird. Bummel durch Cork. Abendver
Tracht – lernen Sie selbst die Grundbegriffe des irisc

6. Tag

Cork – Grafschaft Kerry mit Garnish Island un

Fakultativer Ausflug in die für ihre herrliche Land
punkte: das botanische Paradies auf der Insel Garni
1843 im Tudor-Stil erbaute Residenz (heute Volksk
landschaft am Seeufer.

7. Tag

Cork – Kildare – Dublin

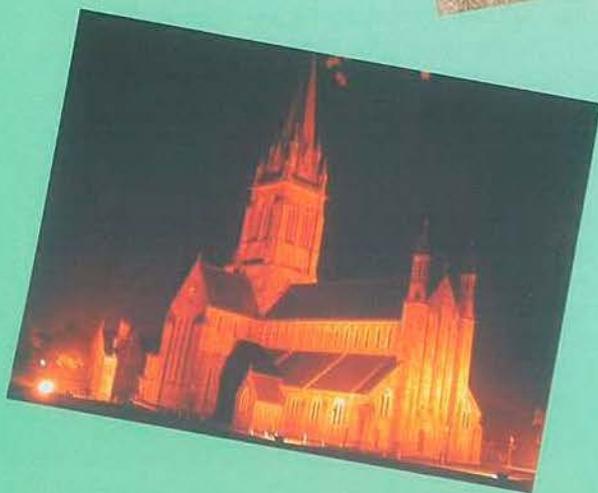
Fahrt nach Kildare. Nach dem Besuch im wunderse
nenfestung Cahir Castle Weiterfahrt zum 90 Meter ho
dem 13. Jahrhundert. Abends gemeinsames Abschied

8. Tag

Cork – Zürich

Nach einem letzten Morgen in Dublin Rückreise via

Pauschalpreise:
im Doppelzimmer Fr. 2390.-
Einzelzimmerzuschlag Fr. 330.-
Flughafentaxen ca. Fr. 90.-
Annul.-Versicherung Fr. 35.-
Fakultative Ausflüge nach Connemara (Mo)
und Kerry (Do) inkl. Mittagessen je Fr. 65.-



Leserreise

Die vielen eingeschlossenen Leistungen:

- ✦ Linienflüge mit British Airways Zürich – London – Dublin – London – Zürich in Economy-Klasse
- ✦ Gratis-Bahnbillett (zum Flughafen und zurück)
- ✦ 7 Übernachtungen in ausgewählten Erstklass-hotels, Basis Doppelzimmer mit Bad, Dusche, WC
- ✦ 3 Mittagessen
- ✦ 3 Abendessen
- ✦ Transfers und Rundreise gem. Programm mit komfortablem, klimatisierten Sonderbus
- ✦ Sämtliche Ausflüge, Besichtigungen und Stadtrundfahrten inklusive Eintritte gemäss Programm
- ✦ 2 irische Abende – Treffen mit örtlichen Musik- und Tanzgruppen in Tracht – Meinungsaustausch
- ✦ Erfahrene Reiseleitung
- ✦ Örtliche, deutschsprachende Führer
- ✦ Begleitung durch einen Vertreter von «Tracht und Brauch»
- ✦ Ausführliche Reiseunterlagen

Grandiose Natur
Blühende Folklore
Liebenswerte Menschen

Anmeldung

Irland mit dem Reiseclub der Schweizer Trachtenleute, 29. Juni bis 6. Juli 2002

Anmeldung für folgende Personen:

Name, Vorname _____

Name, Vorname _____

Strasse _____

PLZ/Ort _____

Telefon (tagsüber) _____

Doppelzimmer Einzelzimmer

Annullationskosten-Versicherung (35.–) ja nein

Fakultativer Ausflug nach Connemara inkl. Mittagessen (Montag, Fr. 65.–) ja nein

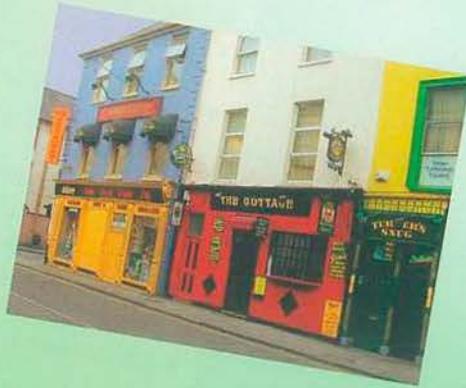
Fakultativer Ausflug nach Kerry inkl. Mittagessen (Donnerstag, Fr. 65.–) ja nein

(Gewünschtes bitte ankreuzen)

Ort/Datum _____ Unterschrift _____

Einsenden an: Redaktion «Tracht und Brauch», Sennweidstrasse 3, 8608 Bubikon

Leserreise



Reiseorganisation

Für die Durchführung dieser Leserreise ist die Plus Reisen AG, Schützengasse 22, 8023 Zürich, beauftragt. Es gelten deren Reisebedingungen. Sie trägt die Haftung als verantwortlicher Veranstalter. Die Basis bildet das Bundesgesetz über Pauschalreisen.

Auskünfte

Für Auskünfte wenden Sie sich bitte an Frau Ruth Anconelli, Plus Reisen AG, Zürich, Telefon 01 224 20 20.

Anmeldung

Da die Teilnehmerzahl beschränkt ist (mindestens jedoch 30 Personen), empfehlen wir Ihnen, sich sofort mit dem beiliegenden Talon anzumelden. Ihre Anmeldung wird nach Datum des Eintreffens berücksichtigt. Programm- und Preisänderungen vorbehalten, Stand November 2001.



Schweizerische Trachtenvereinigungen
Fédération nationale des costumes suisses
Federazione Svizzera dei costumi
Federaziun svizra da costumes

Jubiläumsschrift

Die Schweizerische Trachtenvereinigung kann noch weitere Jubiläumsschriften zum Preis von Fr. 10.–/St. abgeben – sicher eine gute Geschenkidee für kommende Weihnachten!

La Fédération nationale des costumes suisses dispose encore de revues du jubilé au prix de Fr. 10.–/pièce – une excellente idée de cadeau à la veille de Noël!

Im September ist bei der EDV-Anlage der Geschäftsleitung ein Computervirus eingedrungen. Leider gingen dabei alle E-Mails verloren. Sollten Sie von Ihnen darunter sein, sollten Sie auf eine Frage keine Antwort bekommen haben, bitten wir Sie,

sich noch einmal zu melden!

Das Geschäftsstellen-Team

Ab sofort ist die MC/CD Nr. 14 der Worber Volksmusikanten erhältlich; Bestelladresse: Hans Wittwer, Güterstrasse 2, 3076 Worb.

30 Jahre Oberbaselbieter Ländlerkapelle

Die Schweizerische Trachtenvereinigung gratuliert der Volksmusikformation und dankt für jahrelanges versiertes Begleiten verschiedenster Trachtengruppen im ganzen Land!

Die Kantonalverbände von Zürich und Schaffhausen werden im Frühjahr 2003 ein gemeinsames Trachtenbuch herausgeben. Die gelebte Trachtenvielfalt dieser Region ist grösser als man von den Indusriekantonen an-



nehmen könnte. Weitere Angaben zu Bestelladresse und Preis folgen im nächsten «Tracht und Brauch».

Trachtenfest Baar

Ein grösserer Bildbericht zum Trachtenfest in Baar folgt im nächsten «Tracht und Brauch».

Zu vergeben im Mandatsverhältnis

Revisionsstelle der Schweizerischen Trachtenvereinigung und der Tra-Suisse AG.

Arbeitsaufwand pro Jahr ca. 6 bis 8 Stunden. Die Buchhaltungen werden abgeschlossen mit allen Unterlagen zur Verfügung gestellt. Die Buchführung erfolgt auf dem Programm Sesam FIBU-NT.

Interessenten melden sich bei:

Schweizerische
Trachtenvereinigung
Postfach
3401 Burgdorf

A remettre le mandat suivant

Organe de révision de la Fédération suisse des costumes et de la Tra-Suisse SA. Activité qui représente environ 6 à 8 heures de travail par année. Les comptabilités seront bouclées et mises à disposition ainsi que toutes les pièces y relatives. La comptabilité s'effectue sur le programme Sesam FIBU-NT. Les personnes intéressées sont priées de s'annoncer auprès de la Fédération suisse des costumes, Case postale 3401 Burgdorf

Mitteilungen/Communications

Weiterbildungskurs für Kinder- und JugendgruppenleiterInnen

Wem liegt die Aus- und Weiterbildung am Herzen?

Gemeint ist nicht die übliche berufliche Weiterbildung, sondern die Weiterbildung von GruppenleiterInnen von Kinder- und Jugendgruppen. Am 9. und 10. März 2002 findet im Schweizer Jugend- und Bildungszentrum in Einsiedeln ein von der KOKJ zusammengestellter Kurs für GruppenleiterInnen statt. Die einzigartige, nebelfreie Lage des Zentrums zwischen Kloster Einsiedeln und Sihlsee, die Ruhe und die Schönheit der Natur, bilden die Basis zu einem Wochenende in modernen Bildungsräumen.

Die Teilnehmerzahl ist auf 150 Personen beschränkt! Wer dieses vielseitige Kursangebot nicht verpassen will, sollte sich sofort mit dem Anmeldeformular anmelden!

Samstag, 9. März 2002, 12.30 Uhr – Sonntag, 10. März 2002, 16.15 Uhr

Kursthemen

Singen, Tanzen, Musik, Gruppenführung (Referate und Workshops mit praktischen Beispielen) sowie Gedanken- und Erfahrungsaustausch; Simultanübersetzung bei sämtlichen Kursblöcken.

KursleiterInnen

Luzia Betschard, Mühlau
Philipp Bucher-Zimmermann, Brugg
Johannes Schmid-Kunz, Bubikon
Rita Kälin-Birchler, Einsiedeln
Monika Huber-Schmid, Zell
Hedy Kienast, Andelfingen
Tony Lehmann, St. Antoni
Christine Hartmann, Davos
Esther Aggeler, Triesen

Kurskosten: Fr. 30.–

Unterkunft

Fr. 65.– mit Vollpension im Mehrbettzimmer. Schlafsack mitnehmen.

Anmeldeschluss ist der 16. Januar 2002

Hast du noch Fragen?

Deutsch:

Annemarie Kenel, Acherstrasse 23, 6416 Steinerberg, 041 832 28 04, E-Mail: a.k.kenel@bluewin.ch

Französisch:

Tony Lehmann, Bächlisbrunnen, 1713 St. Antoni, 026 495 31 13, E-Mail: tony.lehmann@rega-sense.ch

Cours de perfectionnement pour moniteurs d'enfants et de jeunes

Qui s'intéresse à la formation et aux cours de perfectionnement?

Il ne s'agit pas de cours de perfectionnement professionnel usuels mais bien de cours de perfectionnement pour moniteurs(trices) de groupes d'enfants et de jeunes.

Les 9 et 10 mars 2002 aura lieu un cours pour moniteurs(trices) de groupes, mis sur pied par la COEJ au centre suisse de formation et de la jeunesse à Einsiedeln. Ce centre se trouve dans un endroit exceptionnellement calme, entre le couvent d'Einsiedeln et Sihlsee, une région sans brouillard et dotée d'un merveilleux paysage; de bonnes bases donc pour suivre les cours du week-end dans des salles modernes. Le nombre des participant(e)s est limité à 150! Ceux et celles qui ne veulent pas manquer cette offre variée ne devraient pas tarder à envoyer leur talon d'inscription! Samedi 9 mars 2002, 12 h 30 – dimanche 10 mars 2002, 16 h 15.

Thèmes des cours

Chanter, danser, musique, animation de groupes (conférences et ateliers avec exemples pratiques) ainsi qu'échanges d'idées et d'expériences;

traduction simultanée dans tous les domaines du cours.

Moniteurs(trices) des cours

Luzia Betschard, Mühlau
Philipp Bucher-Zimmermann, Brugg
Johannes Schmid-Kunz, Bubikon
Rita Kälin-Birchler, Einsiedeln
Monika Huber-Schmid, Zell
Hedy Kienast, Andelfingen
Tony Lehmann, St. Antoni
Christine Hartmann, Davos
Esther Aggeler, Triesen

Côut: Fr. 30.–

Hébergement: Fr. 65.– en pension complète; chambre à plusieurs lits. Prendre un sac de couchage.

Dernier délai d'inscription: 16 janvier 2002

As-tu encore des questions?

Deutsch: Annemarie Kenel, Acherstrasse 23, 6416 Steinerberg, tél. 041 832 28 04, E-Mail: a.k.kenel@bluewin.ch
Français: Tony Lehmann, Bächlisbrunnen, 1713 St. Antoni, tél. 026 495 31 13, E-Mail: tonylehmann@rega-sense.ch

Anmeldung für Aus- und Weiterbildungskurs vom 9. und 10. März 2002 Inscription au cours de perfectionnement 9 et 10 mars 2002

Name, Vorname

Nom, prénom

Adresse

Adresse

Telefon/E-Mail

Téléphone/E-mail

Ich nehme folgendes Instrument mit! *Je prends avec moi l'instrument suivant:*

Ich möchte mit folgenden Personen ein Zimmer teilen! *Je désire partager la chambre avec les personnes suivantes:*

Einsenden an: Schweizerische Trachtenvereinigung, Postfach, 3401 Burgdorf
Adresser à: Fédération des costumes suisses, case postale, 3401 Burgdorf

Ort und Datum

Lieu et date

Unterschrift

Signature

75 Jahre St. Gallische Trachtenvereinigung

Wir freuen uns, dass aus diesem Anlass St. Gallen Tagungsort der Schweizerischen Delegiertenversammlung ist. Es bedeutet uns eine grosse Ehre, Gastgeber der DV 2002 zu sein und Delegierte und Gäste aus allen Kantonen der Schweiz in der Gallusstadt begrüßen zu dürfen.

Das OK ist seit längerer Zeit mit den Vorbereitungsarbeiten beschäftigt. Wir bitten alle Trachtenleute, den 22./23. Juni zu reservieren und nach St. Gallen zu kommen. St. Gallen ist Spitze – niemand wird es bereuen.

Hansjakob Tobler, Obmann



Delegiertenversammlung
Schweizerische
Trachtenvereinigung

Dezember/Décembre

1.: 3. Waaball: Schweizer Volkstänze in der Aula Primarschulhaus Zwingen/Basel. Auskunft: 061 321 58 16.
2.: Aargauer Trachtenverband: Adventssingen in Muhen. Auskunft: 062 233 39 61.

Januar/Janvier 2002

12./13.: Volkstanzkurs mit Ballprogramm für Volkstanzball Zürich (19. Januar) in Adliswil. Auskunft: 055 243 29 22, aaa-jsk@active.ch.
13.: Aargauer Trachtenverband: Kantonaler Tanzsonntag in Rapperswil. Auskunft: 056 496 11 62.
13.: Kantonal Zürcherischer Trachtenverband: Tanzleiterkurs in Buchs ZH (2 Paare/Gruppe). Auskunft: 01 784 44 17 oder hansjoerg.huber@gmx.ch
19.: Volkstanzkreis Zürich: Volkstanzball im Kongresshaus Zürich. Auskunft: 01 740 28 53.

März/Mars

16./17.: Sing-Tanz-Wochenende in der Karlause Ittingen der Kantonalverbände ZH/SG/TG/SH. Auskunft und Anmeldung: 052 317 18 51, bkienast@bluewin.ch
16./17.: 1. Skiplauschwochenende der Schweizerischen Trachtenvereinigung. Premier week-end de détente à ski de la Fédération nationale des costumes suisses. Auskunft/renseignements: 041 811 67 39.

April/Avril

6.: Aargauer Trachtenverband: 5. Trachtenfest an der AMA in Aarau, Gastregion «Grafschaft Baden» und «AMA-Stubete». Auskunft: 056 225 27 82.
6.: Trachtengruppe Albisrieden: Stubete im Albisriederhaus, Zürich, 20.00 Uhr. Auskunft: 01 463 16 09.
19.: Zuger Kantonaler Trachtenverband: Delegiertenversammlung im Pfarreiheim Cham. Auskunft: 041 780 35 54.

20.–27.: Frühlings-Singwoche im Lihn, Singen, Tanzen, Musizieren für die ganze Familie. Auskunft: 01 710 70 18, www.musig-schuer.ch

Mai/Mai

5.: St. Gallische Trachtenvereinigung: Jubiläumsdelegiertenversammlung in Goldingen. Auskunft: 071 888 22 60
11.: Aargauer Trachtenverband: Jubiläums-DV: 75 Jahre ATV in Sins. Auskunft: 056 225 27 82.

Juni/Juin

22./23.: Schweizerische Trachtenvereinigung: Delegiertenversammlung in St. Gallen. Fédération nationale des costumes suisses: Assemblée des délégués à St-Gall.
25.: Limmattaler Volkstanztreffen heim Schulhaus «In der Ey», Zürich, 19 Uhr. Auskunft: 01 493 36 53.
29. Juni–6. Juli: Leserreise von «Tracht und Brauch» nach Irland. Interessenten melden sich bei: Tel. 055 263 15 63, Fax 055 263 15 61, jsk@trachtenvereinigung.ch

30.: Kantonal-Zürcherischer Trachtenverband: Kant. Volkstanzsonntag in Thalwil. Schulhausanlage Sonnenberg, 13.00 Uhr. Auskunft: 01 720 59 60.

Juli/Juillet

13.–20.: Sommer-Singwoche im Lihn, Singen, Tanzen, Musizieren für die ganze Familie. Auskunft: 055 243 29 22, aaa-jsk@active.ch
20.–27.: Schweizerische Volkstanzwoche im Engadin. Auskunft: 01 784 44 17 oder hansjoerg.huber@gmx.ch
27. Juli –3. August: Familien-Sing-, Tanz- und Musizierwoche auf dem Leuenberg, Hölstein BL. Auskunft: www.singwoche.ch oder 01 790 11 52.

August/Août

23.–25.: Trachtengruppe Rothenthurm: 65-Jahr-Jubiläum in der Viehvermarktungshalle Rothenthurm. Auskunft: 079 540 65 08, w.schoenbaechler@bluewin.ch
31.: Aargauer Trachtenverband: Jubiläumsfest 75 Jahre ATV mit Circus Monti in Aarau. Auskunft: 056 225 27 82.

Impressum

Tracht und Brauch
 Costumes et coutumes
 Costumi ed usanze
 Costums ed usits

Offizielles Organ
 der Schweizerischen
 Trachtenvereinigung

Nr. 4 / Dezember 2001
 8. Jahrgang, 74. Jahrgang
 des «Heimatleben»
 Erscheint: vierteljährlich

Redaktion:
 Johannes Schmid-Kunz
 Sennweidstr. 3, 8608 Bubikon
 Tel. 055 263 15 63, Fax 055 263 15 61
 E-Mail: jsk@trachtenvereinigung.ch

Übersetzungen:
 d/f Cathy Kaiser
 f/d Vreni Mekacher
 d/i Erica Monzio
 d/r Lia Rumantscha

Herausgeberin:
 Schweizerische
 Trachtenvereinigung
 Postfach 813, 3401 Burgdorf
 Tel. 034 420 23 23, Fax 034 420 23 24
 E-Mail:
 trachtenvereinigung@swissonline.ch

Mutationsstelle STV:
 FINDINTER AG
 Markus Schmutz
 Thunstrasse 164; Postfach
 3074 Muri bei Bern
 Tel. 031 950 25 25, Fax 031 950 25 24
 E-Mail: bern@fidinter-be.ch

Geschäftsführer:
 Johannes Schmid-Kunz
 Telefon 055 263 15 63

Herstellung/Layout:
 Vogt-Schild/Habegger Medien AG
 Zuchwilerstrasse 21
 4501 Solothurn

Inserate:
 Kretz AG «Tracht und Brauch»
 General Wille-Strasse 147,
 Postfach 105, 8706 Feldmeilen
 Tel. 01 925 50 60, Fax 01 925 50 77
 Internet: kretzag.ch
 E-Mail: trachtundbrauch@kretzag.ch

Abonnement:
 Schweizerische Trachten-
 vereinigung, Burgdorf

Preise:
 Jahresabonnement Fr. 21.–
 Ausland Fr. 27.–
 Einzelheft Fr. 6.–

Nachdruck, auch auszugsweise, nur
 mit Genehmigung
 der Herausgeberin.

ISSN-Nr. 1420-0236

«Tracht und Brauch» wird auf
 umweltschonendem, chlorfrei
 gebleichtem Papier gedruckt.